



如影随形

韩国语亲情 影视

主 审/高在真(韩) 主 编/刘 凝

附赠MP3光盘



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



如影随形

韩国电影人生

主 审/高在真(韩)



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

如影随形：韩国语亲情影视人生：韩汉对照 / 刘凝主编.

北京：外文出版社, 2011

ISBN 978-7-119-06879-4

I. ①如… II. ①刘… III. ①朝鲜语—汉语—对照读物

②电影影片—鉴赏—韩国③电视影片—鉴赏—韩国 IV. ①H559.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 015523 号

责任编辑：刘承忠 范淑娟

装帧设计：佳禾书装

印刷监制：张国祥

如影随形——韩国语亲情影视人生

主 编：刘 凝

©2011 外文出版社

出版发行：外文出版社

地址：北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址：<http://www.flp.com.cn>

电话：(010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制：肥城新华印刷有限公司

经 销：新华书店 / 外文书店

开 本：710×1000mm 1/16

印 张：20

字 数：120 千字

装 别：平

版 次：2011 年第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-06879-4

定 价：36.80 元 (附赠 MP3)

版权所有 侵权必究



前言

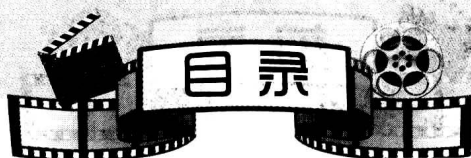
提到韩剧，我们会想到若干部浪漫时尚唯美的韩剧片名。时下韩剧的流行势头正劲，不仅年轻人，就连中老年人也都喜欢。韩剧中让人幻想憧憬的完美爱情，让无数人为之心动向往。韩剧当中俊男靓女的言语表情、服装首饰、料理美食等都成了青年人追逐的时尚风向标，韩剧引发的韩语学习潮流也开始蔓延。在中国，各大高校和培训机构都开展了韩语学习相关课程，韩语学习者的数量逐年增加。当下，学韩语不仅是一种兴趣爱好，还是一种生存手段。

基于想让更多的人通过欣赏韩剧来提高自己的韩语水平（尤其是听力及口语水平）的实际需要，我们精心编写了这本《如影随形——韩国语亲情影视人生》。不同于以往的书籍只是随意罗列韩剧中的场景的单调安排，本书视角独特，以家庭亲情为主线，对于每个阶段所发生的一个个小故事，我们精心选择了与之相匹配的近40部韩国经典影视作品中的17个主题、126个场景，读者可以有的放矢地进行选择性阅读。通过对现实生活场景和影视场景的双重体验，读者可以试着把自己想象成书中的某个人物，对影视中的韩国语会话反复体味，起到强化韩国语水平的作用。巧妙的编排让学习者在融入故事情节的同时，更能学到单词和语法在日常生活中的具体应用，以达到趣味性和实用性的统一。

希望通过本书，能够进一步激发广大韩语学习者对韩语的浓厚兴趣。本书可以科学地指导读者充分利用这些生动的学习资料，更加直观地感受韩国当地的风土人情和语言文化，寓学于乐，营造语境，培养语感，而不仅限于单纯感受故事情节本身。

由于编纂工作浩繁，失误在所难免，望各位读者不吝指正。

编者



第一章 天伦之乐

我的小小新娘	002
家门的荣光	003
拜托小姐	004
STYLE	006
灰姑娘的姐姐	008
吹着风的好日子	009
学习之神	012
爱你千万次	014

第二章 小打小闹

搞笑一家人	017
蒲公英家族	018
婚纱	020
爱你千万次	022
传闻中的七公主	024
吞噬太阳	026
灰姑娘的姐姐	028
灿烂的遗产	031

第三章 长辈独裁

花样男子	036
是美男啊	037
吞噬太阳	039
仍想结婚的女人	040
巴黎恋人	042

我的小小新娘	045
吹着风的好日子	047
传闻中的七公主	049
享受人生	053
蒲公英家族	056

第四章 学业事业

检察官公主	062
我的女孩	063
美妙人生	065
吹着风的好日子	067
灿烂的遗产	069
传闻中的七公主	072

第五章 婚姻大事

豪杰春香	077
富翁的诞生	078
花样男子	080
玫瑰人生	082
灿烂的遗产	084
拜托小姐	087
仍想结婚的女人	089
爱你千万次	092
吹着风的好日子	095
伊甸园之东	099

第六章 夫妻生活

仍想结婚的女人	105
蒲公英家族	106
检察官公主	108
吹着风的好日子	110
海云台	112
美妙人生	114
粉红色唇膏	115
伊甸园之东	117
灿烂的遗产	120
家门的荣光	123
贤内助女王	126

第七章 双方父母

妻子的诱惑	130
家门的荣光	132
搞笑一家人	134
爱你千万次	136
贤内助女王	139
美妙人生	141

第八章 传宗接代

家门的荣光	145
伊甸园之东	146
蒲公英家族	147
爱你千万次	149
美妙人生	151
享受人生	154

第九章 我和孩子

贤内助女王	160
两个妻子	161
Oh My Lady	162
对不起，我爱你	164
谢谢	165
美妙人生	168
超速绯闻	170
家门的荣光	172

第十章 婚外恋情

贤内助女王	176
两个妻子	178
玫瑰人生	180
爱你千万次	182
粉红色唇膏	184
妻子的诱惑	187

第十一章 夫妻离异

Oh My Lady	192
贤内助女王	193
谎言	195
两个妻子	197
家门的荣光	199
蒲公英家族	201
爱你千万次	204
粉红色的唇膏	207

第十二章 身世之谜

富翁的诞生	211
吞噬太阳	212
超速绯闻	213
吹着风的好日子	216
传闻中的七公主	218
请摘星星给我	220
谢谢	222
对不起，我爱你	225

第十三章 同室相煎

巴黎恋人	230
吞噬太阳	231
传闻中的七公主	233
灰姑娘的姐姐	235
灿烂的遗产	238
享受人生	242

第十四章 病痛折磨

粉红色的唇膏	248
家门的荣光	249
富翁的诞生	250
婚纱	252
灰姑娘的姐姐	254
灿烂的遗产	256
圣诞节会下雪吗	258
爱你千万次	260

第十五章 患难真情

灿烂的遗产	264
美妙人生	265
伊甸园之东	267
谢谢	269
蒲公英家族	271
请摘星星给我	274

第十六章 血浓于水

灿烂的遗产	279
我的女孩	280
请摘星星给我	282
对不起，我爱你	284
享受人生	287
圣诞节会下雪吗	289

第十七章 圆满结局

妻子的诱惑	294
爱你千万次	295
贤内助女王	297
两个妻子	299
是美男啊	301
我的女孩	303
太阳的女人	305
传闻中的七公主	307



天伦之乐



어린 신부

/ 我的小小新娘 /

剧情介绍

该剧讲述了国外留学归来尚民与年仅16岁的宝恩之间的故事。尚民为了完成爷爷的遗愿，两人结婚。婚后宝恩与刚转校来的新生李俊武谈起了恋爱。尚民为了夺回小妻子的心，来到宝恩就读的学校做起实习美术教师。两人发生了一系列搞笑浪漫的爱情故事。

故事背景

在痛苦中徘徊的宝恩，躺在妈妈的腿上，听妈妈回忆着小时候的点滴，她也重新找回了心底的那份回忆，坚定了自己的爱情。



经典对白

엄마: 이 결혼 할아버지가 강제로 시킨 것 같지만 사실은 엄마나 아빠도 상민이를 사위로 생각 했었다. 애, 너 기억나니? 너 어려서 얼마나 울어 대는지? 근데 그렇게 울다가도 그냥 상민이만 보면 뽀뽀뽀 웃더라. 그리고 또 넘어지는 얼마나 자주 넘어져, 특하면 깨지고 부러지고. 근데 그때마다 엄마보다도 상민이가 더 슬퍼하더라. 우리 보은일 그냥 항상 업고 다녔죠, 상민이가.

妈妈: 虽然这个婚姻看起来是在爷爷的强迫下进行的，实际并不是这样的。妈妈、爸爸早就已经把尚民当成我们的女婿了。孩子，你还记得吗？你小时候多喜欢哭，但是无论哭的多厉害，只要一见到尚民就笑呵呵了。还有，你小时候特别容易跌倒，动不动就摔破、摔断的。但是每当那种时候，尚民比妈妈还要伤心呢。所以经常背着我们家宝恩走吧。

가문의 영광

/ 家门的荣光 /

剧情介绍

该剧讲述的是名门宗家的子孙们即使有一些不足之处，但是各自用各自的方式维持自己家族精神面貌的故事。

故事背景

这一天是大儿媳的生日，可是全家人都装做不知道，直到晚饭的时候想给她一个惊喜。从小就没有家人的她，感动得说不出话来了。



经典对白

어머니: 자, 그럼, 식사 하기전에 선물 전달식이 있겠습니다. 다들 내놓으세요.

고모 할머니 후배: 저도 준비했습니다.

고모 할머니: 야, 너 밥값보다 비싼 걸로 준비한 거지?

고모 할머니 후배: 아, 진짜 선배 날 뭘로 보고?

할아버지: 큰애야.

큰 며느리: 네, 할아버님.

할아버지: 여겼다. 내 혼이라는 책이다. 한글로 되어 있어서 읽기에는 어렵지 않을 게다. 생일 축하한다.

어머니: 아침에 미역국 안 끓인 건 저녁에 다 같이 모여서 놀라켜 주려고 그러는 거야. 작은 아드님.

작은 아들/며느리: 생일 축하합니다. 생일 축하합니다. 사랑하는 형수님, 생일 축하합니다.

어머니: 어서 마음속으로 소원을 빌고 촛불 꺼야지.

妈 妈：来，在晚饭开始之前进行传递礼物仪式。大家都把礼物拿出来吧。

学 弟：我也准备了。

姑 奶：你准备的是比饭钱贵的吧？

学 弟：前辈把我看成什么了？

爷 爷：大儿媳。

大儿媳：是，爷爷。

爷 爷：给你的。是一本关于婚姻的书，是用韩文写的，读起来应该不会很难。生日快乐。

妈 妈：早上没煮海带汤是因为大家想晚上聚在一起给你个惊喜的。小儿子。

小儿子、小儿媳：祝你生日快乐，祝你生日快乐，亲爱的嫂子，祝你生日快乐。

妈 妈：赶紧在心里许个愿望，吹蜡烛吧。

아가씨를 부탁해 / 拜托小姐 /

剧情介绍

本剧讲述一位刁蛮任性的千金大小姐与穷光蛋管家之间的爱情故事。

故事背景

身体原本就不太好的爷爷病倒了，他拿着慧娜送的帽子在玩儿，他知道自己时日已不多了。



经典对白

헤나: 할아버지, 일어나셨어요? 몸은 어떠세요?

할아버지: 에이, 이저 어깨도 아프고 다리도 아프고, 아이구, 큰일났다.

헤나: 알았어요. 주물러 달라는 말씀이시죠?

할아버지: 에이구, 시원하다. 어떠냐? 잘 어울리냐?

혜나: 와, 우리 할아버지 생각보다 두상이 좀 크시네. 모자가 너무 작아 보인다.

할아버지: 어허, 이런 버릇장머리 할애비한테 못하는 소리가 다 없어.

혜나: 웃으시라고요. 안 웃겼나?

할아버지: 그래, 내일 이거 쓰고 저 산책이나 좀 나가볼까 한다.

혜나: 제가 모시고 갈게요.

할아버지: 너 바쁘잖아?

혜나: 바쁠 일이 뭐가 있어요?

할아버지: 이럴 땐 아픈 거도 좋다. 어디...

혜나: 와, 진짜 너무 잘 어울리신다. 누가 사준대요? (하하하...)

慧娜: 爷爷, 您起来了? 身体怎么样?

爷爷: 唉。真是肩膀也疼, 腿也疼啊。哎呀, 真是糟糕。

慧娜: 知道了, 是让我帮忙按摩吧。

爷爷: 唉, 真舒服。怎么样? 合适吧?

慧娜: 爷爷的头比想象的大呢, 帽子看起来好小啊。

爷爷: 哎哟, 这个没有礼貌的家伙, 对爷爷什么都说啊?

慧娜: 是逗您的, 不好笑吗?

爷爷: 好吧, 明天我想戴着它去散散步。

慧娜: 我陪您去。

爷爷: 你不是很忙吗?

慧娜: 有什么好忙的啊。

爷爷: 每当这种时候, 觉得生病也挺好的。看看。

慧娜: 哇, 真是太合适了。也不看看谁送的? (哈哈)

스타일

/ STYLE /

剧情介绍

该剧讲述了发生在时尚杂志社的故事。李书静在时装杂志《Style》是里担任图片组助理，因为编辑长朴纪子的关系而使她的公司生活并不简单。和与朴纪子有着刻骨铭心过去的全职外科医生兼餐厅主厨的徐宇振上演对手戏，而且在杂志社内又和摄影师金民俊有其他的感情纠葛。

故事背景

在事业和爱情都遭遇变故后，女儿来找爸爸了，可是爸爸却告诉她要放弃自己经营多年的服装店，这对她来说无疑又是一个不小的冲击。但是爸爸鼓励的话语又让她重新振作起来了。



经典对白

딸 : 아빠.

아빠: 왔냐? 딸 애미.

딸 : 하드 맛있어?

아빠: 들어가자, 들어가.

딸 : 와, 내가 좋아하는 삼총사. 응. 오늘 잡채 솜씨 최고다.

아빠: 오래만에 했는데 괜찮아?

딸 : 응?

아빠: 음식도 자꾸 해 버릇 해야 느는데... 너 나가고 나니까 영 귀찮아.

딸 : 아빠, 근데 오늘 무슨 날이야? 케이크도 있고.

아빠: 최후의 만찬이다.

딸 : 응?

아빠: 아빠 가게 그만 정리하기로 했다. 보증금 월세도 다 까웠어.

딸 : 장사가 그렇게 안 돼? 단골 손님들도 있잖아?

아빠: 금비녀도 세월엔 녹아내린다고. 그 양반들도 이제 맞춤 안 해.

딸 : 그럼, 아빠 어디 가 있겠어?

아빠: 지리산. 거기 아빠 친구가 산장지게 하잖아? 걱정하지 마, 이 자식야. 이 아버지 안 죽는다. 다 잊고 새로 시작할 거야.

딸 : 아빠, 나도 그냥 다 관두고 새로 시작할까?

아빠: 니가 뭐가 아쉬워서? 맛있는 직장엔 뚝심 있는 애인에 그리고 각종 아주 섹시한 친구에 게다가 이 젊은 아빠에. 쪽 그냥 가도 모자랄 판에 뭘 새로 시작해? 취업 3수해서 들어간 회사야. 딴 생각 말고 무조건 버텨. 응? 우리 딸, 화이팅.

女儿: 爸爸。

爸爸: 来了, 宝贝女儿。

女儿: 冰糕好吃吗?

爸爸: 进来吧, 进来。

女儿: 哇, 我喜欢吃的三丝儿。今天杂菜做的真好吃。

爸爸: 很久没做了, 不错吗?

女儿: 嗯。

爸爸: 厨艺也得经常做才有长进啊。你搬出去之后就觉得特别烦。

女儿: 爸爸, 今天是什么日子呀? 还有蛋糕。

爸爸: 最后的晚餐。

女儿: 嗯?

爸爸: 爸爸决定把小店关了。保证金、月租都撤回来了。

女儿: 生意那么不好吗? 不是有回头客吗?

爸爸: 什么也经不住时间的考验啊, 那些客人现在也都不来定做了。

女儿: 那么, 爸爸你要去哪儿啊?

爸爸: 智异山。爸爸的朋友不是在工作吗? 孩子, 不用担心。你爸爸还没死呢, 我会把过去都忘记, 重新出发的。

女儿: 爸爸, 我也把一切都放下, 重新开始好吗?

爸爸: 你有什么想不开的? 帅气的职业, 有傻劲儿的爱人, 性感的朋友, 还有年轻的爸爸。一直这样生活下去, 没什么不足的, 为什么要重新开始啊? 这可是你经过三重考试好不容易才进去的。别想太多, 坚持下去吧。宝贝女儿, 加油。

신데렐라 언니

/ 灰姑娘的姐姐 /

剧情介绍

该剧讲述了具孝贤和继母带来的姐姐一起生活，她承受姐姐的各种虐待，父亲去世后还要承受继母的折磨，最后充满仇恨的具孝贤向继母和姐姐报仇的故事。

故事背景

自私的妈妈贪图男人的钱财，无数次改嫁，让恩祖彻底失去了安全感，她不愿意相信任何人，包括这次的新爸爸。但是新爸爸的诚意，似乎正一点点地融化恩祖冰冷的心。



经典对白

새 아빠: 너는 지금 쉬어야 하는 상태야. 어서 들어가.

은조: 어떻게 그러세요? 알고도 어떻게?

새 아빠: 뭘 알고도. 뜯어 먹을 게 있어 내 옆에 있는 거라는 걸 알고도?

은조: 그래요.

새 아빠: 괜찮다.

은조: 왜요? 그게 왜 괜찮은데요? 어떻게 괜찮은데요? 언제부터 괜찮았는데요? 아 시면서도 어떻게 엄마를, 그리고 저를.

새 아빠: 그렇게 생각할 수밖에 없는 니 엄마, 가엽게 생각해. 너 처음 나한테 와 니 엄마한테 듣고 배운대로 그런 소리 함부로 할때 내가 몰랐던 니 어린 시절로 내가 가 보듬어 줄 수 있으면 얼마나 좋을까? 그런 엉뚱한 생각할만큼 너도 안쓰러웠어. 상관 없다. 내가 니 엄마 좋아하니까? 내가 뜯어 먹힌 게 지금 나한테 니 엄마랑 니가 없는 것보다 훨씬 낫다. 진심이야. 에이구, 에이구, 이거 안되겠네. 쉬어야 되는 애가 이렇게 눈물을 빼면... 야, 가자, 가자, 집에 가자, 오늘 쉬자. 아니면 도가 직원들 야외 간 데나 어슬렁거리며 가볼래? 꽃도 보고, 기훈이 데려 갈까?

은조: 제가 어떻게 해야 돼요?

새 아빠: 날 버리지 마라. 그래 주면 고맙겠다.

新爸爸: 你现在是需要休息的状态, 赶快回去吧。

恩 祖: 您怎么做到的? 都知道了, 怎么能?

新爸爸: 知道什么了? 知道了是因为我有利可图才在我身边的吗?

恩 祖: 是的。

新爸爸: 没关系。

恩 祖: 为什么? 那为什么能没关系呢? 怎么没关系呢? 从什么时候开始就没关系了呢? 明明知道为什么还把妈妈和我……

新爸爸: 我觉得不得不有那种想法的你妈妈很可怜。你第一次来找我, 胡乱说着从你妈妈那听到的学到的, 我觉得你也很可怜, 甚至有这种离谱的想法, 要是能回到你小时候那段我不知道的时光去守护你该有多好啊。因为我很喜欢你妈妈, 对我有利可图跟你和你妈妈离开我相比好多了。我是真心的。哎呦, 这可不行。让需要休息的孩子掉眼泪。走吧, 走吧, 回家吧, 今天休息吧。要不去道家员工野游的地方去看看啊? 看看花儿, 叫上奇勋吗?

恩 祖: 我该怎么做呢?

新爸爸: 不要抛弃我, 那样的话我会很感谢你的。

바람 불어 좋은 날

/ 吹着风的好日子 /

剧情介绍

该剧讲述了主人公权五福怎样从一个孤儿成长为一个开朗的女孩, 通过不懈努力追求梦想, 最终取得成功, 成为一位插画家的故事。



清早的饭桌上，因为小儿子民国，家里的饭锅烧坏了，心情不好的妈妈发着牢骚，但是大儿子升职的消息却还是让这一家沉浸在幸福之中。



아버지: 아니, 아침부터 웬 국수야?

어머니: 아들 잘 둔 덕이에요.

아버지: 잘 됐다. 여보, 이번 기회에 밥술 하나 사! 안 그래도 당신 압력 밥술 하나 있었으면 좋겠다고 했잖아?

어머니: 압력 밥술이 뉘네 집 개 이름이요? 그게 돈이 얼마데? 그 밥술 앞으로 5년은 더 쓸 수 있는 거란 말이에요.

아버지: 7년 썼으면 본전 뽑았다. 하나 사!

어머니: 누가 돈 쓸 줄 몰라서 안 쓰나? 나 혼자 아둥바둥 아끼면 뭘해? 집에 세는 바가지 둘이나 있는데. 너도 이제부터 버는 돈 엄마한테 다 맡겨!

만 세: 내가 뭐 얼마나 번다고?

독 립: 고모 돈 번 것 얼굴이 다 먹었어요.

만 세: 엄마는 오빠한테 당하고 왜 나한테 화 풀리야?

아버지: 니 임마! 그 예쁜 얼굴에 왜 자주 손을 대? 한 번 더 손 대면 아빠한테 혼나다!

만 세: 네.

대 한: 어머니, 아버지, 말씀 드릴 게 있습니다. 저 오늘부로 제품 개발팀 팀장으로 승진했습니다.

아버지: 뭐? 그게 정말인가?

어머니: 아이구, 세상에... 아니. 입사한 지 얼마나 됐다고 그런 자리를 덥썩 주니?

만 세: 엄마는, 대기업은 경력보다 능력 위준 거 몰라? 축하해, 오빠!

독 립: 아빠, 나도 축하해!

대 한: 고맙다, 우리 아들.

아버지: 야, 나이 서른도 안 됐는데 팀장이라. 우리 아들 장하다, 축하한다!

어머니: 그럼, 우리집 대들보인데, 장하구 말구!

대 한: 어머니, 승진 선물로 밥술은 제가 하나 사 드릴게요.